

ЗАМЕТКИ ПО ИСТОРИЧЕСКОЙ ГЕОГРАФИИ ЗАКАВКАЗЬЯ. ПЛИНИЙ О НАСЕЛЕНИИ КАВКАЗА

Ввиду состояния, в котором до нас дошел рассматриваемый ниже текст Плиния, в нем трудно усмотреть какую-либо достоверную информацию о народах, населяющих Кавказ, и создается впечатление, будто автор много напутал и едва ли знал то, о чем говорит¹. Но достаточно подвергнуть этот текст чуть более придирчивому и тщательному филологическому и историко-географическому (картографическому) анализу, чтобы проступили все затемняющие его искажения, все стало на свои места и древняя география Закавказья обогатилась несколькими немаловажными данными, относящимися к I в. н. э., если не к временам еще более отдаленным. Ниже приводится наше чтение оригинала с критическим аппаратом², перевод и комментарий.

Т е к с т

Plin. Nat. hist. VI, 29—30 (Mayhoff; Rackham).

Planitiem omnem, a Cyro usque, Albanorum gens tenet, mox Hiberum, discreta ad iis¹ amne Alazane² in Cyrum Caucasus montibus defluente. Praeualent oppida: Albaniae Cabalaca, Hiberiae Harmastis³ <et Moschorum tractus ad Hiberum amnem in Cyrum defluentem. Et infra eos Sacasani⁴.> Iuxta flumen Eorin⁵: regio Thusie⁶ <usque ad Caucasos montes>⁷ et Thriare usque ad Parihedros montes. Ultra sunt: Colchicae solitudines, quarum a latere ad Cerasuntios⁸ uerso Armenochalybes habitant [—]⁹, et deinde Macerones ad flumen Absarrum. Sic plana aut deuexa optinentur. Rursus, ab Albaniae confinio, tota montium fronte: gentes Siluorum ferae, et infra Lupeniorum, mox Diduri et Sodi. (30) Ad iis sunt Portae Caucasiae, magno errore multis Caspiae dictae, ingens naturae opus montibus interruptis repente, ubi fores additae ferratis trabibus, subter medias amne Diricdone¹⁰ fluente, citraque in rupe castello, quod uocatur † Cumania¹¹, communito ad arcendas transitu gentes innumeras, ibi loci terrarum orbe portis discluso ex aduerso maxime Harmastis¹² oppidi Hiberum. A Portis Caucasus per montes: Gumardini Dualli¹³ Suani, indomitae gentes, auri tamen metalla fodiunt. Ab his ad Pontum usque, Heniochorum plurima genera, mox Achaeorum.

¹ Ср. перевод И. П. Цветкова: «Всю равнину, начиная от реки Кир, заселяет племя албанцев, а затем — иверов, которые отделены от первых рекою Оказаном, текущею с Кавказских гор в р. Кир. Главные города — в Албании Кабалака, а в Иверии Гермаст близ реки Неорис. Далее лежат область Фасийская и Фриарская до Париедрийских гор. По ту сторону их лежат колхидские пустыни; с той стороны их, которая обращена к Керавнским горам, живут арменохалибы и лежат земли мосхов вплоть до р. Ивера, впадающей в Кир, а ниже их сакасы и, затем, макероны до р. Абсарра. Так заселены равнины или горные покатости. С другой стороны, начиная от границ Албании, по всему челу гор живут дикие племена сильвов, а ниже лупений, затем дидуры и соды. За ними находятся Кавказские ворота, многими очень ошибочно именуемые Каспийскими, — огромное создание природы, образовавшееся вследствие внезапного разрыва гор; самый проход огорожен обитыми железом бревнами; под ними посредине течет вонючая река, а по сию сторону ворот на скале лежит укрепление по имени Кумания, построенное с целью препятствовать прохождению бесчисленных племен. Таким образом, в этом месте, как раз насупротив иверского города Гермаста, воротами разделены части света. От Кавказских ворот в Гурдинских горах живут валлы и свавы, племена, незнакомые с культурой, однако умеющие добывать золото в рудниках. От них до самого Понта живет множество иннохийских и потом ахейских племен» (в кн.: *Латышев В. В.* Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. Т. II. Вып. I. СПб., 1904. С. 181—182).

² В аппарате приведены лишь существенные для критики текста разночтения и конъектуры.

1 *iis* hab. Mayhoff, *his* Rackham : *is* codd. || 2 *Alazane scripsi* : *Alazone* Hermolaus (e Strab. XI, 3, 2 [500]) : *ocazane* codd. || 3 *Harmastis Barbarus* : *-tus* Müller (in Ptol. V, 10, 2) : *pharmasus uel-siis* codd. || 4 < > transponui ex sequentibus (cf. n. 9) || 5 *Eorinci*. Müller (ib.) : *neoris* codd. edd. || 6 *Thusie scripsi* : *thasie uel -siae* codd. edd. || 7 < > uel similia conieci (cf. infra usque ad *P. montes*) || 8 *Cerasuntios scripsi* : *ceraunios* codd. edd. 9 [—] hic deleui qua addideram supra (n. 4) || 10 *Diricdone scripsi* : *diri odoris* (*driodori* F², *dyriodori* a³) codd. edd. || 11 *Cumania* (i.e. KOYMANIA ← KOYMAICIA conieci) codd. || 12 *Harmastis Barbarus* : *hermasti (-tis* a³) codd. || 13 *Gu<ma>rdini Dualli scripsi* (cf. Mok'c'evay K'art'lisay I, 23, traditio B Gomardi = *Mtiul*) : *gurdinio (-diinio* a, *-dunio* p, *gardinio* R, *gortinios* F²) *ualli* codd. : *Gurdinios* (Detlefsen) *Valli* edd.

П е р е в о д

Плиний, «Естественная история», кн. VI, § 29—30.

Всю равнину <к северу> от Кюра (=Курь) занимают: племя албан (=алуан), а затем <племя> иберов, отделенное от первых рекой Алазан, стекающей с Кавказских гор в Кюр. Главные города: Албании (=Алуани) — Кабалака (=Кабала), Иберии — Армастис (=Армазисцихе) <и «Местность мосхов» (=Мухета) у реки Ибер [или Иберов] (=Арагви), впадающей в Кюр. А ниже (=южнее) их (алуан и иберов): сакасы. > Рядом с рекой Эорис (=Иори): область Thusie (=Тушети) <до Кавказских гор> и <область> Thriare (=Триалети) — до Париэдрийских гор (=Малого Кавказа). Дальше <на запад> находятся: безлюдные области Колхиды, а с той их стороны, что против Керасунтских <гор> (=Гиресунского хребта или, шире, Восточно-Понтийских гор, в Турции), живут арменохалибы, а потом — макероны, до реки Абсарр (=Чорох). Таково население равнин и отлогих мест. <Если вернуться> назад <и двигаться> от пределов Албании, <то> по всему переднему склону гор <обитают>: дикие племена силвов (=чилбов), а ниже — лупениев (=лбинов), а затем дидуры (=дидойцы) и соды (=цоды). (30) За ними находятся Кавказские ворота (=Крестовский перевал и Дарьяльское ущелье), многими весьма ошибочно именуемые «Каспийскими» — внушительное произведение природы, <возникшее> из-за внезапного разрыва гор, где проход укреплен обитыми железом бревнами, а внизу, посередине, течет река Дирикдон (=Терек); по сую сторону <хребта> на склоне стоит замок по имени Кумания (читай Кумлисия = Кумлис-цихе), построенный чтобы запереть проход бесчисленным племенам <живущим с той стороны>. В этом месте, прямо напротив города иберов Армастиса, ворота разорвали круг <римских> земель. После Кавказских ворот (=западнее их) в горах <обитают>: гумардины (=гомарды = мтиулы), дуаллы (=двалы) и суаны (=сваны), племена неукротенные — однако они роют золотые рудники. От них до Понта (=Черного моря) <живут> многочисленные племена генихов, а затем ахеян.

К о м м е н т а р и й

(см. рис. 1)

Несуразности дошедшего текста (ср. прим. 1) очевидны. Не говоря об искаженных написаниях многих топонимов, налицо 10 трудностей: 1) отсутствуют какие-либо другие данные — будь то античные, средневековые или современные — о существовании в Иберии (т. е. Картли = Восточной Грузии) крупного города Неорис; зато известна река Иори; 2) Harmastis — несомненно то же, что Армаз(ис)цихе (совр. Армази), но эта крепость стояла не на Иори, а у слияния Арагви и Курь, на правом берегу последней (т. е. исправление Neoris в Eoris еще не решает проблемы); 3) об области Thasie, соседствующей с Малым

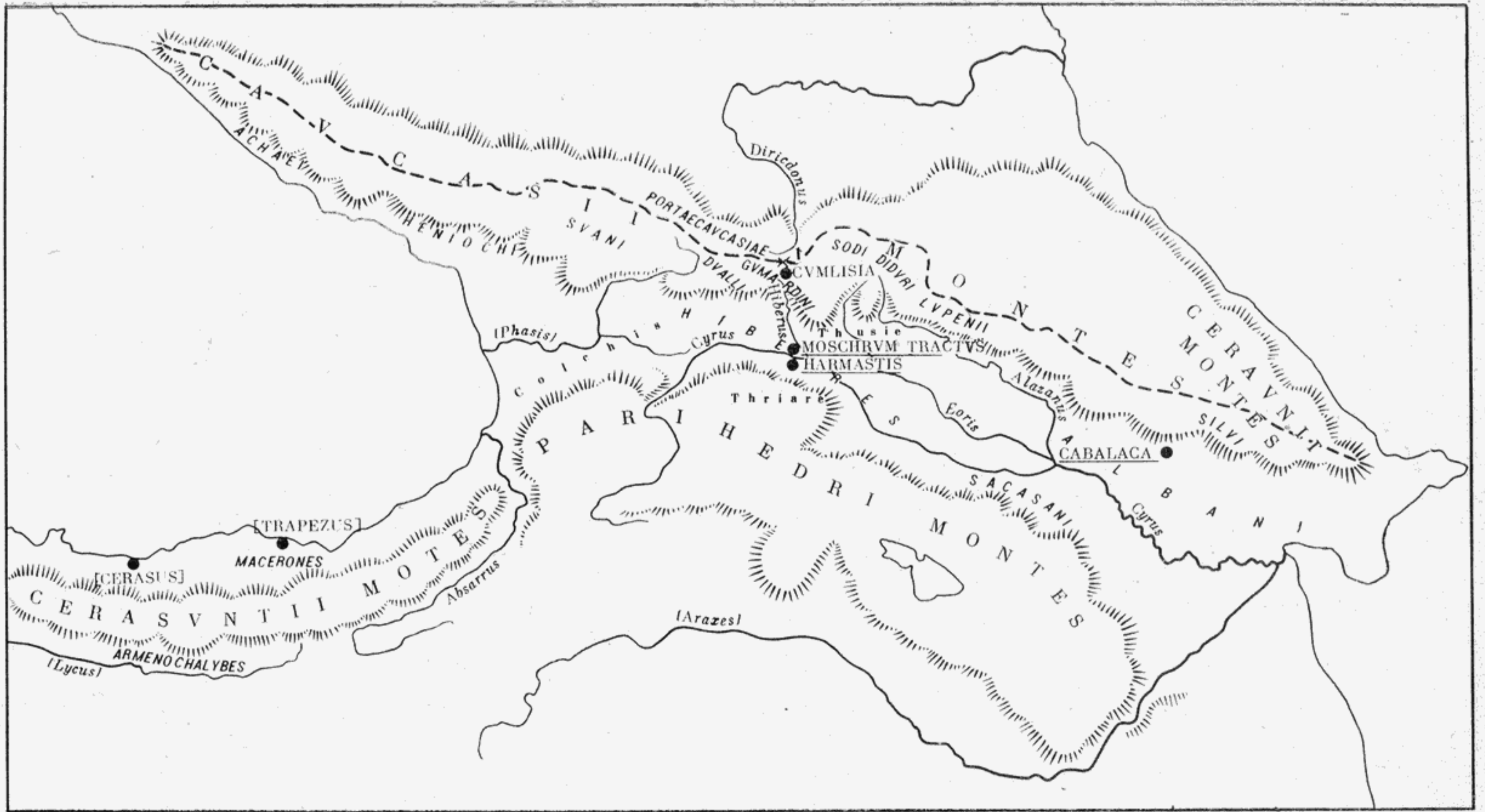


Рис. 1

Кавказом, равным счетом ничего не известно; 4) Колхида лишена какой-либо «обращенной к Керавнским горам» стороны, поскольку эти горы тождественны восточной части Большого Кавказа и горам Дагестана³; 5) арменохалибы более никем, кроме Плиния, не упоминаются (см. еще *Nat. hist.* VI. 12), зато о халибах известно, что они обитали не у Керавнских гор, а в Понтийской Каппадокии, рядом с Малой Арменией; почти там же жили и макроны (см. ниже); 6) рекой Ибер или Иберов, впадающей в Куру по соседству с «местностью мосхов» (*Mesxetⁱ?*), могла бы быть речка Кваблиани (на ней стоит г. Ахалцихе), но, во-первых, сомнительно, чтобы она привлекла внимание греков и римлян, а во-вторых, вряд ли ей подходит название Ибер(ов), ведь течет она отнюдь не в Картли, не говоря о непонятном соседстве живущих рядом с нею мосхов с арменохалибами, сакасанами (!) и макронами (см. выше и ниже); 7) территория саксанов, т. е. Сакасена-Шакашен, всеми другими источниками помещается в Восточном Кавказе, к югу от Куры⁴; 8) непонятно, почему река, текущая посередине Кавказских ворот, «издает сильный запах»: ни Арагви, ни Терек ничем особенным не пахнут; наконец, 9) и 10) не дешифрованы топонимы *Cumania* и *montes Gurdinios*.

Перенесение слов *et Moschorum... Sacasani* ближе к началу (между *Harmastis* и *iuxta*) автоматически снимает первую, вторую, шестую и седьмую трудности⁵. При этом оказывается, во-первых, что «местность мосхов» обозначает не совр. Месхети, а Мцхету, название которой тоже, по-видимому, когда-то звучало как *Mesx-etⁱ*; во-вторых, что р. Ибер(ов) — то же, что р. Ἰβέρων / Ἰβήρος Страбона, т. е. Арагви⁶; в-третьих, что *Neoris* могла обозначать только реку и должно быть, следовательно, исправлено в *Eorin*⁷. Слова *iuxta flumen Eorin* могут быть отнесены к предыдущему (Сакасена почти соседствует с нижним течением Иори), но относятся скорее к последующему тексту: положение Сакасены уже достаточно точно определено (*infra eos*), а Триалети — нет (*usque ad* предполагает какую-то отправную точку).

Соседство *Thasie* с Иори и с Триалети и само его написание подсказывает, что речь идет о Тушети (груз. *Tuš-etⁱ*), — чем решается третья трудность⁸; географическая же симметрия обеих областей и примыкающих к ним гор относительно Иори и недостаточная определенность положения *Thasie* (как следует писать вместо *Thasie*) наводят на мысль о лакуне, нарушившей синтаксическую симметрию соответствующих сегментов. Вставка слов *usque ad Caucasio montes* призвана ее устранить⁹.

³ См. *Strabo* XI. 4. 1 (501); 5. 1 (504); *Ptol. Geogr.* V. 8. 8—9; *Eustath. in Dionys. Perieg.* 389; *Plin. Nat. hist.* VI. 27; *Mela* III, 5 (39). Ср. также *Mela* I. 19; *Plin. Nat. hist.* V. 99, где это название, по-видимому, распространяется на весь Северокавказский массив.

⁴ *Strabo* II. 1. 14 (73); XI. 7. 2 (509); 8. 4 (511); 14. 4 (528); ср. *Arr. Anab.* III. 8. 4; 11. 4; *Movsēs Kat.* II. 19; III. 13; Ашхар. р. 110 (Еремуан, 1963).

⁵ Это искажение предполагает пропуск строки, исправление пропуска на полях и ошибочное включение исправления в текст следующим переписчиком.

⁶ *Strabo* XI. 3. 2 (500); 5 (500).

⁷ Мюллер (in *Ptol.* V, 10, 2 [II, р. 928]) предлагал на выбор два исправления: ...*Harmastus iuxta* <Cyrum?> *flumen*; *Eoris...* (*Армаст у реки <Кюр?>; Эорис...*) или ...*Harmastus*; *iuxta* <Eorin> *flumen Eoris...* (*Армаст; у реки <Эорис> — Эорис...*), т. е. все же считал Эорис в первую очередь городом.

⁸ Отождествлению *Thasie* с Таширом (= Лори-Дзорагет) препятствует, как географическое положение последнего (южнее Триалети, за крайней северной грядой Малого Кавказа), так и произношение его названия [tʰaʃir]: ни звук [tʰ] (абруптив, без придыхания), ни звук [r] в латинской форме не отражены.

⁹ Разумеется, эта вставка достаточно гипотетична.

diriodoris ← diricdone

Рис. 2

Исправление Ceraunios в Cerasuntios¹⁰ снимает четвертую и пятую неясности. Керасунт (Κερασούντις) — название двух приморских населенных пунктов Южного Причерноморья (Понтийской Каппадокии), отстоящих друг от друга примерно на 120 км: колонии Синопа, переименованной позднее в Фарнакию (но возвратившей себе затем старое название: совр. Гиресун, к югу от которого, параллельно морю, тянется Гиресунский хребет), и небольшого селения в Трапезунтском заливе (возможно — совр. Келенима у Трабзона¹¹)¹². На рубеже новой эры, часть халибов (так называемые понтийские халдеи) обитала на территории верхнего течения реки Люк(ос) или Лик (совр. Келькит), с южной стороны Гиресунского хребта, у самой границы Малой Армении. Их-то Плиний и называет арменохалибами. А макроны (таково самое распространенное написание их этнонима) жили у самого Трапезунта, между морем и Чорохом, в полном соответствии с нашим текстом¹³.

Исправление — палеографически простейшее — слов diriodoris в diricdone (см. рис. 2) решает восьмую трудность и сообщает нам древнюю — явно алаано-иранскую — форму гидронима Терек: Дирик-дон¹⁴.

Что касается Кумании¹⁵ (девятая трудность), мы здесь, по-видимому имеем искажение древней формы, к которой восходит современная Кумлис-цихе. Село с таким названием (где c'ixе значит «крепость») налицо точно в указанном Плинием месте, чуть южнее Гудаури.

¹⁰ Предполагающее лишь пропуск двух букв.

¹¹ Lasserre F. Strabon, Géographie, livre XII. P., 1981. P. 196.

¹² Xen. Anab. V. 3. 2; 4, 1; 5, 3; Diod. XV. 30. 5; Peripl. P. Eux. 24; Anon. Per. P. Eux. 34 ss.; Strabo XI. 2. 17 (499); XII. 3. 13 (547); 17—19 (548—549) etc. См. Максимова М. И. Античные города Юго-Восточного Причерноморья. М.—Л., 1956. С. 70—76.

¹³ О халибах/понтийских халдеях см. Xen. Anab. IV. 5. 34; 3. 4; Strabo XII. 3. 18—20 (548—550); 23 (551); 28—29 (555) etc.; о макронах (они же санны = заны) — Hecat. FGrH 1 F 206; Herod. II. 104; VII. 78; Xen. Anab. IV. 8. 3; 6; Apollon. Rhod. II. 396; 1245; Strabo XII. 3. 18 (548); Plin. Nat. hist. VI. 2. Ср. также Lasserre. Op. cit. P. 197 suiv., 219.

¹⁴ «Дон» по-осетински — река. Что речь идет о гидрониме, подозревали, по-видимому, и издатели «докритического» периода. См. Potocki J. Voyage dans les steps (sic) d'Astrakhan et du Caucase. I. P., 1829. P. 217 (откуда: Пушкин А. С. Путешествие в Арзрум. Гл. I = ПСС. Т. VI. М.; Л., 1950. С. 652 [ср. с. 784]: «Под ними [Кавказскими воротами], пишет Плиний, течет река Дириодорис»); Кузнецов Н. Дарниал или Дарниальское ущелье // Энцикл. слов. Брокгауза и Ефрона. Т. X (п/т. 19). СПб., 1893. С. 143. Наличие у Плиния формы Diricdon-, а у Равеннского анонима (Rav. An. II. 8. 12) — Terdon (= тот же Терек, но без среднеиранского суффикса -ik < -ig; ср. еще Ptol. Geogr. V. 8. 6 οἰδων = Кума?) либо опровергает мнение В. И. Абаева о том, что «переход dan → don произошел не раньше XIII—XIV вв.» (Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М., 1958, статья don), либо во всяком случае свидетельствует о том, что аналогичный переход имел место еще до начала новой эры в каком-то скифо-сарматском диалекте Северного Кавказа.

¹⁵ Как ни дешифровать это название, непреложно одно: крепость эта стояла «по сю сторону... прямо напротив... Армастиса», т. е. на южном склоне (ср. Strabo XI. 3. 5 [500] τείχος δὲ Σαμαγόν): Плиний (его источник) «смотрит» с юго-запада (из Понтийской Каппадокии). Ее, следовательно, нельзя отождествлять с так называемым «замком Тамары» в Дарьяльском ущелье — вопреки давнему и до сих пор весьма распространенному мнению (см. Пушкин А. С. Ук. соч.; Кузнецов Н. Ук. соч.; Богомолов И., Хуцишвили Г. Эта удивительная Военно-Грузинская дорога. Тбилиси, 1983. С. 4, 16).

Наконец, я предлагаю отделить от *montes* и считать этнонимом слово *gurdini* (без последней буквы *o* — искаженной *d*, принадлежащей к началу следующего этнонима, *Dualli*), исправив его в *gumardini*. Этот этноним, восходящий к иран. **koh-mardan* (или т. п.) «люди гор» и соответствующий груз. *mt'iul-n-i/mt'iul-eb-i* (от *mt'a* «гора», т. е. «горцы», «мтиулы»), засвидетельствован еще в форме *gomard-* в «Обращении Картли» I, 23 (редакция Челишской рукописи), где говорится, что персы, укрепив Осетинские ворота (Дарьял) «*setzten die Mtiulen als Gomardi*»¹⁶.

Что же мы выиграли в итоге? Немало. Мы теперь располагаем текстом, содержащим пусть беглое и обобщенное, но тем не менее вполне *корректное* описание стран и этносов, занимающих территорию между Большим и Малым Кавказом (а также в Восточном Понте). В этом тексте мы находим: 1) древнейшие известные упоминания городов Кабала¹⁷ и *Мухета*, областей *Тушети* и Триалети, восточнокавказских горских племен чилбов, лбинов, дидойцев и цодов, центральнокавказских племен *гомардов-мтиулов* и двалов; 2) единственное известное упоминание р. Арагви (Арагон/Арагос) под именем *Ибер* или реки *Иберов*¹⁸; 3) единственное известное античное упоминание р. *Иори* (иначе Камбюс) под тем самым именем, которое она носит по сей день; 4) единственное известное античное упоминание северокавказской реки *Терек* под именем, почти не отличающемся от современного (Дирик)¹⁹; 5) единственное античное описание Кавказских ворот со стоящей у их южного входа крепостью *Кумлисия* и с их бревенчато-железным укреплением где-то в ущелье над Тереком; 6) единственное (не считая *Plin. Nat. hist. VI. 12*) упоминание понтийских халдеев под красноречивым именем арменохалибов; 7) наконец, сообщение о безлюдии Колхиды, которое историкам еще предстоит объяснить.

С. Н. Муравьев

NOTES DE GÉOGRAPHIE HISTORIQUE DU CAUCASE.

1. LES PEUPLES DU CAUCASE SELON

PLINE L'ANCIEN

S. N. Mouraviev

Critique du texte et commentaire de *Nat. hist. VI. 29—30*. En transposant les mots et *Moschorum tractus ad Hiberum amnem* etc. jusqu'à *Sacasani* entre *Harmastis* et *iuxta* et en introduisant les corrections *Alazane*, *Eorin*, *Thusie*, *Cerasuntios*, *Diricdone*, *Κουμλισία* (dans l'original grec utilisé par Pline), *Gumardini Dualli*, il est possible de réconcilier le texte de Pline avec la géographie physique et ethnique du Caucase antique et d'interpréter les toponymes et ethnonymes énumérés ci-dessus comme désignant respectivement *Mc'xet'a*, l'Aragvi, les Sacasènes, l'Alázani, l'Iori, le T'ušet'i, les monts de Cérasonte, le Terek, *Kumlis-c'ixe*, les *Mt'iuls* («montagnards») et les *Dvals*.

¹⁶ См. *Pätsch G. Die Bekehrung Georgiens. Mokcevay Kartlisay [Übersetzung] // Bedi Kartlisa. V. 33. P., 1975. P. 299. Not. 61.*

¹⁷ Плиниева форма *Sabalasa* соответствует армянской *Karalāk* (например, у *Movs. Kat. I 26*); ср. *Ptol. Geogr. V. 11. 5 Χαβάλα*. В настоящее время в древней Кабале (АзССР, Куткашенский р-н, около с. Чухур-Кабала) производятся раскопки.

¹⁸ Две реки того же названия засвидетельствованы и в древней западной (европейской) Иберии, т. е. Испании: совр. Эбро и Рио-Тинто. Любопытно, что один из притоков Эбро называется Арагон (как Арагви у Страбона; ср. также северокавказский Аргун).

¹⁹ Другое возможное древнее название Терека — Алонт(ас) (*Ptol. Geogr. V. 8. 6*) относилось скорее всего к его низовьям.